



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Próspera Civil Penalty Statute/Estatuto de Sanción Civil de Próspera, §§2-3-62-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: December 25, 2019

Effective Date: December 25, 2019

Fecha de publicación original: 25 de diciembre de 2019

Fecha efectiva: 25 de diciembre de 2019

Sec. 1. TITLE: This statute shall be known as the “Próspera Civil Penalty Statute.”	Sec. 1. TÍTULO: Este estatuto será conocido como el “Estatuto de Sanción Civil de Próspera”.
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Civil Penalty Statute is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. El Estatuto de Sanción Civil de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
(a) “CAMP” means Comité para la Adopción de Mejores Prácticas (Committee for the Adoption of Best Practices) as mentioned in the ZEDE Organic Law.	(a) “CAMP” significa Comité para la Adopción de Mejores Prácticas como se menciona en la Ley Orgánica de las ZEDE.
(b) “e-Resident” means a natural person or legal entity that is registered as an electronic resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(b) “e-Residente” significa una persona natural o jurídica que está registrada como residente electrónico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera, al día en sus obligaciones.
(c) “GSP” means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(c) “PSG ¹ ” significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(d) “Próspera” means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to “ZEDE Village of North Bay,” the “Village of North Bay,” the “ZEDE of North Bay”	(d) “Próspera” significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de la ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico; y deberá considerarse que incluye referencias anteriores a “ZEDE Village of North Bay”, “Village of North Bay”, “ZEDE de North Bay” y la “ZNB”, todas las cuales se

¹ Nota del revisor: Las siglas “GSP” se ha reemplazado por las siglas “PSG” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and the “ZNB,” all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada bajo la Carta de Próspera.
(e) “Próspera Charter” means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(e) “Carta de Próspera” significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, enmendados y reformulados el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1-1-36-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-12.03, y enmendados de vez en cuando.
(f) “Próspera Entity Registry” means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(f) “Registro de Entidades de Próspera” significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(g) “ZEDE Organic Law” means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(g) “Ley Orgánica de las ZEDE” significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
(h) “Próspera Personal Registry” means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(h) “Registro Personal de Próspera” significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(i) “Próspera Promoter and Organizer” means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.	(i) “Promotor y organizador de Próspera” significa Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una compañía de responsabilidad limitada de Delaware, E.E.U.U.
(j) “Resident” means a natural person or legal entity that is registered as a physical resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(j) “Residente” significa una persona natural o jurídica que está inscrita como residente físico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera, al día en sus obligaciones.
(k) “RCLC” means the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.	(k) “RCLC” significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 a 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.
(l) “Rule” or “Rules” means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter.	(l) “Regla” o “Reglas” significa todo o parte de los Estatutos, Reglamentos, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(8) de la Carta de Próspera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Sec. 3. Contractual Penalty Clauses Shall be Enforceable Unless Unconscionable.	Sec. 3. Las Cláusulas de Sanción Contractual Deberán Ser Ejecutables A Menos que Sean Desproporcionadas.
(a) A written contractual promise or obligation to pay a civil penalty in the event of any specified act or omission in any agreed-upon liquidated amount, or otherwise in accordance with any agreed-upon formula, which is capable of being reduced to a liquidated amount, shall be fully enforceable in accordance with its terms provided that if the civil penalty would exceed the greater of TWENTY PERCENT (20%) of (i) the fair market value of all assets legally or beneficially owned or controlled by the obligor when the obligation to pay the civil penalty was assumed (“Obligor’s Asset Value”) or (ii) the average annual revenue legally or beneficially received or controlled by the obligor in the three calendar years preceding the date when the obligation to pay the civil penalty was assumed (“Obligor’s Average Revenue”), then (iii) the civil penalty shall be deemed unconscionable and unenforceable unless a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction finds:	(a) Una promesa u obligación contractual por escrito de pagar una sanción civil en el caso de cualquier acción u omisión especificada en cualquier cantidad liquidada acordada, o de otro modo de acuerdo con cualquier fórmula acordada, que pueda ser reducida a una cantidad liquidada, deberá ser plenamente exigible de acuerdo con sus términos, siempre y cuando la sanción civil exceda el VEINTE POR CIENTO (20%) de (i) el valor razonable de mercado de todos los activos legal o indirectamente con derecho de usufructo o controlados por el deudor cuando se asumió la obligación de pagar la sanción civil (“Valor del Activo del Deudor”) o (ii) el ingreso anual promedio legal o indirectamente recibido o controlado por el deudor en los tres años calendario anteriores a la fecha en que se asumió la obligación de pagar la sanción civil (“Ingreso Promedio del Deudor”), entonces (iii) la sanción civil se deberá considerar desproporcionada e inejecutable a menos que un tribunal judicial o arbitral de jurisdicción competente determine que:
(A) the obligor knowingly and voluntarily assumed the risk of the civil penalty obligation;	(A) el deudor asumió consciente y voluntariamente el riesgo de la obligación de la sanción civil;
(B) the act or omission giving rise to the civil penalty obligation was within the obligor’s reasonable control;	(B) el acto u omisión que dio lugar a la obligación de sanción civil estaba dentro del control razonable del deudor;
(C) there was not a gross disparity of bargaining power disfavoring the obligor in the assumption of the civil penalty obligation;	(C) no hubo una gran disparidad de poder de negociación que desfavorezca al deudor en la asunción de la obligación de sanción civil;
(D) the civil penalty would not be grossly disproportionate in comparison to the	(D) la sanción civil no sería manifiestamente desproporcionada en comparación con el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

benefit of the bargain to the parties to the instrument giving rise to the civil penalty; and	beneficio de la negociación para las partes en el instrumento que da lugar a la sanción civil; y
(E) the civil penalty does not or probably will not exceed a multiple of ten times the amount of compensatory and expectation damages actually sustained by the beneficiary of the obligation as a result of the penalty triggering act(s) or omission(s).	(E) la sanción civil no excede o probablemente no excederá un múltiplo de diez veces el monto de los daños compensatorios y de expectativa efectivamente sufridos por el beneficiario de la obligación como resultado de los actos u omisiones que causan la sanción.
(b) The burden of pleading and proving the unconscionability or unenforceability of a civil penalty obligation under section 3(a) is on the obligor and may be in the form of a declaratory action or affirmative defense.	(b) La carga de alegar y probar la desproporción o la inaplicabilidad de una obligación de sanción civil bajo la sección 3(a) recae sobre el deudor y puede ser en forma de acción declaratoria o defensa afirmativa.
(c) In any action brought to enforce a civil penalty under this Statute before a court or arbitral tribunal, the obligor shall submit, within twenty-eight (28) days after request or discovery demand, a written disclosure under oath of the Obligor's Asset Value or Obligor's Average Revenue. Any cause of action to remedy or impose a civil penalty for a false or fraudulent disclosure hereunder shall be not less than ten (10) years from the date of tender of the disclosure by the obligor.	(c) En cualquier acción iniciada para ejecutar una sanción civil conforme a este Estatuto ante un tribunal judicial o arbitral, el deudor deberá presentar, dentro de los veintiocho (28) días siguientes a la solicitud o solicitud de descubrimiento, una divulgación por escrito bajo juramento del Valor de Activos o del Ingreso Promedio del Deudor. Cualquier causa de acción para remediar o imponer una sanción civil por una revelación falsa o fraudulenta en virtud del presente documento no será inferior a diez (10) años a partir de la fecha de la oferta de la revelación por parte del deudor.
(d) If a civil penalty is deemed unconscionable and unenforceable under section 3(a), then the court or arbitral tribunal having jurisdiction over the issue may reform the related legal instrument to impose a reasonable civil penalty unless that legal instrument expressly denies such reformation authority.	(d) Si una sanción civil se considera desmedida e inejecutable en virtud de la sección 3(a), el tribunal judicial o arbitral competente en la materia podrá reformar el instrumento jurídico correspondiente para imponer una sanción civil razonable, a menos que ese instrumento jurídico deniegue expresamente esa autoridad de reforma.
(e) The right to enforce the civil penalty obligation recognized under section 3(a) shall be deemed concurrently granted <i>parens patriae</i> to the Próspera Promoter and Organizer unless and to the extent that:	(e) El derecho de hacer cumplir la obligación de sanción civil reconocida bajo la sección 3(a) se deberá considerar concedido simultáneamente <i>parens patriae</i> al Promotor y Organizador de Próspera a menos que y en la medida en que:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) the beneficiary of the civil penalty obligation expressly denies in writing the granting of such <i>parens patriae</i> enforcement rights within ten (10) days of being given notice of the intended exercise of such rights by the Próspera Promoter and Organizer; or	(1) el beneficiario de la obligación de sanción civil niega expresamente por escrito el otorgamiento de tales derechos de ejecución <i>parens patriae</i> dentro de los diez (10) días siguientes a la notificación del ejercicio previsto de tales derechos por parte del Promotor y Organizador de Próspera; o
(2) a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction determines that the Próspera Promoter and Organizer would have a material conflict of interest in exercising such <i>parens patriae</i> enforcement rights.	(2) un tribunal judicial o arbitral de jurisdicción competente determina que el Promotor y el Organizador de Próspera tendría un conflicto de interés material en el ejercicio de tales derechos de ejecución <i>parens patriae</i> .
(f) Subject to the limitations specified in section 3(e), the Próspera Promoter and Organizer may freely assign or delegate its <i>parens patriae</i> enforcement rights, in part or in whole, exclusively or non-exclusively, to Próspera, the GSP, or any Resident or e-Resident.	(f) Sujeto a las limitaciones especificadas en la sección 3(e), el Promotor y Organizador de Próspera podrá ceder o delegar libremente sus derechos de ejecución de <i>parens patriae</i> , en parte o en su totalidad, exclusiva o no exclusivamente, a Próspera, el GSP, o a cualquier Residente o e-Residente.
(g) Subject to the <i>parens patriae</i> enforcement rights of section 3(d) and (e), which, to the extent exercised, shall be exclusive of all concurrent or delegated enforcement rights, the right to enforce a civil penalty obligation recognized under section 3(a) may be freely assigned or delegated in part or in whole, exclusively or non-exclusively, to any Resident or e-Resident.	(g) Sujeto a los derechos de ejecución <i>parens patriae</i> de la sección 3(d) y (e), que, en la medida en que se ejerzan, serán exclusivos de todos los derechos de ejecución concurrentes o delegados, el derecho a ejecutar una obligación de sanción civil reconocida bajo la sección 3(a) puede ser libremente asignada o delegada en parte o en su totalidad, exclusiva o no exclusivamente, a cualquier Residente o e-Residente.
(h) The obligation to pay a civil penalty may be freely guaranteed and secured by a grant of a security interest in any property of any obligor.	h) La obligación de pagar una sanción civil puede garantizarse y asegurarse libremente mediante la concesión de un interés en garantía sobre cualquier bien de cualquier deudor.
Sec. 4. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE.	Sec. 4. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) The Próspera Civil Penalty Statute is cumulative of any other remedy that may be available under the RCLC or Rule to redress the same act or omission. However,	(a) El Estatuto de Sanción Civil de Próspera es acumulativo de cualquier otro recurso que pueda estar disponible bajo el RCLC o la Regla para reparar el mismo acto u omisión. Sin



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the RCLC, including, but not limited to, §§2-3-4-0-3-3300 (§§153, 178, 185, 208, 356), 2-3-4-0-3-5-3501 (§1-305(a)), and 2-3-4-0-3-9-3806 thereof, may not be applied to deny the enforceability of a civil penalty or related legal instrument governed by and deemed enforceable under this Próspera Civil Penalty Statute, and any such provision of the RCLC is hereby superseded and displaced to such extent.	embargo, el RCLC, incluyendo, pero no limitado a, §§2-3-4-0-3-3300 (§§153, 178, 185, 208, 356), 2-3-4-0-3-5-3501 (§1-305(a)), y 2-3-4-0-3-9-3806 del mismo, no puede ser aplicado para negar la aplicabilidad de una sanción civil o instrumento legal relacionado gobernado por y considerado ejecutable bajo este Estatuto de Sanciones Civiles de Próspera, y cualquier disposición de este tipo del RCLC es por la presente reemplazada y desplazada a tal grado.
(b) The Próspera Civil Penalty Statute does not address or govern the enforceability of promises to pay liquidated damages that are not penal in nature.	(b) El Estatuto de Sanciones Civiles de Próspera no aborda ni regula la exigibilidad de las promesas de pago de daños y perjuicios no penales.
(c) The effective date of the Próspera Civil Penalty Statute shall be no later than sixty (60) days after the initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP, or otherwise the earliest date permissible under applicable law.	(c) La fecha de entrada en vigor del Estatuto de Sanción Civil de Próspera será no más tarde de sesenta (60) días después de la presentación inicial a CAMP si el mismo no es desaprobado por CAMP, o de otra manera la fecha más temprana permitida bajo la ley aplicable.
(d) Upon its effective date, this Próspera Civil Penalty Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by Próspera (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of Rules under the Próspera Charter.	(d) A partir de su fecha de entrada en vigor, este Estatuto de Sanciones Civiles de Próspera deberá controlar y reemplazar, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Regla con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Regla con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada con anterioridad por Próspera (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de Reglas bajo la Carta de Próspera).
(e) To the furthest extent authorized by ZEDE Organic Law, this Próspera Civil Penalty Statute shall be the sole and exclusive legal authority over its subject matter within the jurisdiction of Próspera.	(e) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las ZEDE, este Estatuto de Sanción Civil de Próspera será la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de la jurisdicción de Próspera.